



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. IIII.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

in aspectu non corporis heris vestris re in omni auctoritate serui
עבדא אשתמעו ככל מרם למריכון דפנרא לא במחוז

simplici in corde sed homini filii qui placeat illi tanquam oculis
עינא איד הנון דשפרין לכני נשא אלא בלכא פשיטא
anima vestra tota ex estis quod faciētes & omne Domini & in timore
וכדחלתה דמריא וכל דעבדין אנתון כלל נפשכון

quod à se factore hominis filijs tanquam & non Dno nrō tāquam facite
עברו איד דלמרין ולא איד דלכני נשא
Christo enim Domino in hereditate retributionem accipietis Dno nrō
מרן מקבילתון פורענא בירותתא למריא ניר משיחא
quod deliquit id iuxta retribuetur autem qui delinquit
פלחיתון מֶסֶכְלֵנָה דין מתפרע איד מרם דאסכל
caput facierum acceptio nec est
ולית מסכ באפא קפלאון

& estote servos vestros erga & iustitiam æquabilitatem facite d heri

מריא עברו שויותה וכאנתא לות עבדיכון והיותן

perite crastine oratione in cælis Dominus est vobis quod etiā sciētes

ידעין דאין לכון אית הו מרא בשמיא בעלותא אתאבטן

pro nobis etiā & orantes & gratias agētes in ea vos vigilantes & estote

והיותן עירין אנתון כרה וכודין ומצלין אף עלין

Christi arcanum ad eloquēdū sermonis ostium nobis aperiat vt Deus

דאלהא נפתח לן תרעא דמלתא למכללו אראו דמשיחא

quemadmodum & illud eloquar vt revelem illud sum vincit propter quod

דמלתה אסיר אנא דאנלויהו ואמללויהו דאיכנא

vrām opportunitatē & emite extraneos erga ambulate in sapiētia mihi necesse est

דולא לי בהכמתא הלכו לות בריא וזבנו קארסכון

conditus sit cum sele tāquā cū gratia tēpore in omni & sermo vester

ומלתכון ככל זכן במכותא איד דמלתהא תהוא ממרבא

responsū dare vos oporteat quomodo homini homini sciētes & estote

והיותן ידעין לאנש אנש איכנא ולא לכון למתבו פתנמא

dilectus frater Tychicus vobis faciet notū verō quod apud me id

מרם דרותי דין נידעבון טוביקוס אחא חביבא

in Domino & cōseru⁹ noster fidelis & minister

וטשמנא מהימנא וכנתן במריא

21. Serui obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum seruientes, quasi hominibus placētes, sed in simplicitate cordis, timētes Deū.

23. Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino, & non hominibus:

24. Sciētes quōd à Domino accipietis retributionem hereditatis: Domino Christo seruire.

25. Qui enim iniuriam facit, recipiet id quod iniquē gessit: & non est personarum acceptio apud Deum.

CAP. III.

1. DOMINI quod iustum est & æquum, seruis prestate: sciētes quoniā & vos Dominum habetis in celo.

2. Orationi inflatē, vigilantes in ea in gratiarū actione:

3. Orantes simul & pro nobis, vt Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquēdū mysterium Christi, propter quod etiā vincit sum:

4. Vt manifestem illud, ita vt oportet me loqui.

5. In sapiētia ambulate ad eos qui foris sunt, tempus redimētes.

6. Sermo vester semper in gratia, sale sit conditus: vt sciātis quomodo oporteat vos vnicuique responderē.

7. Que circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater, & fidelis minister, & cōseruus in Domino:

22. οι δεδουλοι, και αποστατη ταπεινωσιν τας καρδιας υμων, μη εν οφθαλμοδουλαιαις, ως ανθρωποι φασκε, μη εν αλλα της καρδιας, φοβουσαμενοι τον κενον 23. ετι και οτι, η αιμα των ανθρωπων, οπως ημεσ, ος τον κενον, ετι ανθρωπων 24. ειδετε, οτι, τα ολα τα ποιουν ταυτα, εν ταπεινωσει της καρδιας υμων, οτι, ημεις, ο δεδουλος 25. ο δε, αδικων και μισητων, ο δεδουλος, και εστι, ανθρωπος πιστος.

Κεφ. ιλ.
1. Οι υμεις, δε, δεδουλοι, εν ταπεινωσει της καρδιας υμων, ειδετε, οτι, η αιμα των ανθρωπων, οπως ημεσ, ο δεδουλος 2. η, και οτι, η αιμα των ανθρωπων, οπως ημεσ, ο δεδουλος 3. και οτι, η αιμα των ανθρωπων, οπως ημεσ, ο δεδουλος 4. η, και οτι, η αιμα των ανθρωπων, οπως ημεσ, ο δεδουλος 5. και οτι, η αιμα των ανθρωπων, οπως ημεσ, ο δεδουλος 6. και οτι, η αιμα των ανθρωπων, οπως ημεσ, ο δεδουλος 7. και οτι, η αιμα των ανθρωπων, οπως ημεσ, ο δεδουλος



8 Quem nisi ad vos ac hoc ipsum, ut cognoscat que circa vos sunt, & consoletur corda vestra,
 9 Cum Onesimo charissimo & fideli fratre, qui ex vobis est: qui omnia que hic aguntur, nota facient vobis.
 10 Salutat vos Aristarchus concaprius meus, & Marcus conlobrius Barnabe, de quo accepistis mandata: Si venerit ad vos suscipite illum,

11 Et Iesus qui dicitur Iustus, qui sunt ex circumcisione, hi soli sunt adiutores mei in regno Dei: qui mihi fuerunt isolatio.

12 Salutat vos Epaphras qui ex vobis est, seruus Christi Iesu: semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetit perfecti & pleni in omni voluntate Dei.

13 Testimonium enim illi perhibeo quod habet multum laborem pro vobis, & pro ijs qui sunt Laodicee, & qui Hierapoli.

14 Salutat vos Lucas medicus charissimus, & Demas.

15 Salutate fratres, qui sunt Laodicee: & Nympham, & que in domo eius est, Ecclesia.

16 Et cum lecta fuerit apud vos epistola hec, facite ut in Laodicensium, Ecclesia legatur: & ea que Laodicensium est, ut vobis legatur.

17 Et dicit Archippo, Vide ministerium quod accepisti in Domino, ut illud impleas.

quod apud vos id ut sciat hoc ad ad ipsum ad vos quem nisi
 ושררת לותכון עליה על הרא דנדע מא דלותכון
 & dilecto fideli fratre Onesimo cum corda vestra & consoletur
 מיני לותכון עם אניסמוס אחא מהימנא וחביבא
 & postulat quod apud nos id vobis facient notum isti ex vobis qui est
 ואתיהי מנכון הנון נודעונכון מדס דלותון ושא
 auunculi filius & Marcus qui necum caprius Aristarchus pro pace vestra
 בשלמון ארטרכוס שבניא דעמי ומרקוס בר דרה
 ad vos venerit quod si de quo accepistis mandata eius Bernabe
 דני נבא הו דאתפקרתון עלוהי דאן אתה לותכון
 qui sunt illi Iustus qui vocatur ille & Iesus cum circumcisio
 הקבועהו וישוע הודמתקרא ווסמוס הלין דאיתיהו
 Dei in regno adiuuerunt me soli & illi circumcisio in
 בן מורה והנון בלהוד עדרוני במלכותה דאלהא
 is Epaphras pro pace uestra postulat solatio mihi fuerunt illi
 דנתן הו לי בויא שאל בשלמון אפפרא הו
 pro vobis laborat tempore in omni dum Christi seruus qui ex vobis
 דמכון עבדא דמשיחא בר בכל זכן עמל הלפיון
 Dei voluntate in omni & completi perfecti ut stetit in voluntate
 pro vobis ei est multus quod zelus de eo enim ego testis
 סדר אנא ניר עלוהי דנטנא סניאא אית לה הלפיון
 postulat & qui in Hierapoli qui in Laodicee in pro
 ודלו הנו דכלאודיקיא ודכאירופוליס שאל
 pro pace postulate & Demas dilectus noster medicus Lucas pro pace vestra
 בשלמון וקא אסי וקא חביבון דאמא שאלו בשלמא
 & cum que in domo eius & Ecclesie & Nymphæ qui in Laodicee sumus
 וראא רבלאודיקיא ודנומפא ודערתא דבביתהו וטא
 in Ecclesia ut etiam facite apud vos hęc epistola lecta fuerit
 דאתקריא אנתא הרא לותכון עברו דאף בערתה
 legite eam Laodicee ex qua scripta est & illa legatur Laodicensium
 דלאודיקיא תתקרא והי דאתכתבת מן לאודיקיא קראוה
 illud ad ministerium ut attendat ad Archippum & dicit
 אנתון ו אמרו לארכיפוס דאודרהר כתשמשתא הי
 illud adimplens ut sis in Domino quod accepisti
 דמלרתכמן דתהוא משמלא לה

NOVUM
 TESTAMEN
 TUM
 A
 IV. et c.

8 ον εστιμια παρ ες υμας εις αυ το ποτε, ινα γινωσκωσθε οτι εμινη και ποσχα λησθηται και αρχιππο υμων 9 ου
 Ονησιμω πω πιστω η αγαπητω α δελτω, ος εστιν εγ υμων. πατα υμων γεωλεου οτ εσ δε 10 απιστοι υμας
 Αειταρχος ο σωμα γμαλωπς μου, & Μαρκος ο αδελφός Βαρνάβου, & εβλ η ελδς η οτπλας, και ηη σφισ
 μα, δε ζαωσ αυποι 11 και Ιησοις ο λεγόμενος Ιουδας, οι οτπες ον παρταμωσ, ουτοι μωτοι συνιγνι με ο βα
 πλιναν το θεου, οι πτες εγγυησασν μοι παρηγγελια. 12 απιστοι υμας Επαφρα ος εγ υμων, δειλωσ
 τωσ, παντοπ αγωγισ, ο μωτος υμων οι ταις παρστυγας, ινα ηη το πλεισ και πι πληρωωσθη οσ παντοπ λωσασ ο
 θεου. 13 μωρρα δλ απιστοι εχζηλον πλωσ παρ υμων, και ηη οσ Λαοδικεας, η εη οσ Ιερωσασ.
 14 απιστοι υμας Λυκαας ο ιατρος ο αγαπητωσ, και υμας. 15 απιστοι εσ οσ Λαοδικεας αλειου, και
 και Νυμφαν, και πλω και οιοσ αυτησ εκκλησιασ. 16 και οταν αβρωωσθη παρ υμων ο δπτολα, πινταμια
 ηη οσ Λαοδικεαν εκκλησια αβρωωσθη, η πλω οσ Λαοδικεας, ινα ηη υμωις αβρωωτ. 17 και οταν Αρχι
 ππο, βλεπτι πλω δσκατιασ ωσ παρλαβες οσ κωεωφ, ινα αυ πλω πληρωσ.
 18 Salutatio

vinculorum meorum memores estote Pauli meam per manum ista pax
שלמא הנא באידא דילי דפולוס הוותון עהדין לאסורי

amen vobiscum gratia

טיבתא עמכו אמן

quae scripta est Colossenses quae ad Epistolae finis
שלמת אנרתה דלורת קולסינה דאתכתבת מן
Tychici per mittis & missa Roma

רהובמ ואשתדרת באירי טויקוס

12 ἀποστόλους, ἃς ἡμεῖς Πάυλος, Τιμόθεος καὶ Σιλβανὸς ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἠγάπησαν ἀλλήλους.
Πρὸς Κολλοσσαίους ἐγράφηκε διὰ τοῦ Παύλου ἐξ Ἱερουσαλὲμ καὶ Ὀνησίμου.

prima Thessalonicenses quae ad Epistola rursum
תוב אנרתה דלורת תסלוניקינה קדמיתה

diei omni caput
דכליום קפלאון

Thessalonicensium ad Ecclesiam & Thimotheus & Silvanus Paulus
פולוס וסילוואנוס וטימאוס לעדתא דתסלוניקינה
vobiscum gratia Christo Iesu & in Domino nrō Patre quae in Deo
דבאלהא אבא ובמין ישוע משיחא טיבתא עמכו
& mentionē facim⁹ vobis omnib⁹ pro tēpore in omni Deo gratias agimus & pax
ושלמא: מורין לאלהא בכל זמן על כלכון ומתדרכינן
Patre Deo corā & memores sum⁹ persecuter in precibus nostris vestri
לכון בצלותן אמינות: ועהדינן קדם אלהא אבא
spei vestre & tolerantiae caritatis vestre & laboris fidei vestre operum
עבדארהימנותכו ועמלא דחוככון ומסיבנותא דסברכון
dilecti ipsius fratres mei electionē vram enī nouim⁹ Christo Iesu quae in Dno nrō
דכמין ישוע משיחא: ידעינן גיר נביותכו אחי הכיבוהי
fuit tantum in sermonibus fuit non Euāgelii nostrum quoniam Dei
דאלהא: מטל דמסברנות לא הוא במלא בלחוד הויה
vera & in persuasione Sanctitatis & in Spiritu in virtute etiam sed erga vos
לותכו אל אף בהילא וברוחא דקודשא ובפיסא שרירא
propter vos inter vos fuimus quomodo estis scientes vos etiam
אף אנתון ידעין אנתון איכנא הוין בינתכון מטלכו;
et afflictione sermonē qui recepistis & in Dno nrō fuistis similes in nobis & vos
ואנתון כן אתרמיתון ובמין דקבלתון מלתא באולצנא
Sanctitatis Spiritus & cum gaudio multa
רבא ובחרותא דרוחא דקודשא
ritus sancti:

H TOY AΓIOY ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Α.
Κεφ. α.

Πάυλος, Τιμόθεος, και Σιλβανός, και Τίμοθεος τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ ἠγάπησαν ἀλλήλους.
ἐπιπέποιθεν ἕνα ἓν, μετὰ τὴν ἀποστολὴν τοῦ Παύλου ἐξ Ἱερουσαλὲμ καὶ Ὀνησίμου. 2 διὰ τὴν ἀγάπην
ἐν ἧᾷ ἠγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους, ἃς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους, ἃς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους. 3 ὡς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους, ἃς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους.
ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους, ἃς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους. 4 ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους, ἃς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους. 5 ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους, ἃς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους.
ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους, ἃς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους. 6 ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους, ἃς ἡμεῖς ἀγάπησεν ἡμεῖς ἀλλήλους.

QQ9

18 Salutatio: mea manu Pau-
li. Memores esto te vinculo-
rum meorum. Gratia Domi-
ni nostri Iesu Christi vobis-
cum. Amen.

Ad Colossenses scripta fuit è
Roma per Tychicum &
Onesimum.

EPISTOLA B. PAULI
Apostoli ad Thessaloni-
censes I.

CAP. I.

PAVLVS, & Silvanus, &
Timotheus, Ecclesie
Thessalonicensium in Deo
Patre nostro, & Domino Iesu
Christo, Gratia vobis & pax
à Deo Patre nostro, & Domi-
no Iesu Christo.
2 Gratias agim⁹ Deo semper
pro omnibus vobis, memoriā
vestri facientes in orationib⁹
nostris sine intermissione:
3 memores operis fidei vestre
& laboris, & charitatis, & su-
stinentiæ spei Domini nostri
Iesu Christi, ante Deum &
Patrem nostrum
4 Scientes, fratres dilecti à
Deo, electionem vestram.
5 Quia Euangelium nostrū
non fuit ad vos in sermone
tantum, sed & in virtute, &
in Spiritu sancto, & in plenu-
dine multa, sicut scitis quales
fuimus in vobis propter vos.
6 Et vos imitatores nostri
facti estis, & Domini: exci-
pientes verbum in tribulatio-
ne multa, cum gaudio Spi-
ritus sancti: